Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem dziś jeszcze słaby, mimo że jestem namaszczony na\* króla, ci zaś ludzie, synowie Serui, są dla mnie za mocni.\*\* \*\*\* Niech JAHWE odpłaci temu, kto dopuszcza się niegodziwości, stosownie do tej niegodziwości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem wciąż jeszcze słaby, choć namaszczony na króla, a synowie Serui są za mocni dla mnie. Niech sam JAHWE odpłaci temu, kto dopuszcza się niegodziwości, stosownie do jego postępku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja dziś jestem słaby, choć zostałem namaszczony na króla. Ci zaś ludzie, synowie Serui, są dla mnie zbyt uciążliwi. Niech JAHWE odpłaci czyniącemu zło według jego niegodziwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja dziś jako nowy, i dopiero pomazany król; ci zasię mężowie, synowie Sarwii, srożsi są niżli ja; niechże odda Pan czyniącemu złe według złości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam jeszcze pieszczony i pomazany król: ale ci mężowie, synowie Sarwijej, ciężcy mi są; niech odda JAHWE czyniącemu zło według złości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem ja czuję się jeszcze słaby, mimo że zostałem namaszczony na króla. Ci zaś mężowie, synowie Serui, są dla mnie zbyt potężni. Niechże Pan odpłaci złoczyńcom według ich niegodziwości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem dziś jeszcze słaby, chociaż jestem namaszczonym królem, ci mężowie zaś, synowie Serui, są potężniejsi ode mnie. Niechaj Pan odpłaci temu, który zło czyni, według jego złości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż namaszczono mnie na króla, jestem dziś słaby i ci ludzie, synowie Serui, są ode mnie silniejsi. Niech JAHWE odpłaci czyniącemu zło odpowiednio do jego zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, choć namaszczony na króla, czuję się dziś słaby wobec gwałtowności tych ludzi, synów Serui. Niech zatem JAHWE sam odpłaci sprawcom tej zbrodni według ich niegodziwości!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestem jednak zbyt jeszcze słaby, choć zostałem namaszczony na króla, ci zaś ludzie, synowie Cerui, są bardzo uciążliwi dla mnie. Niech więc Jahwe odpłaci czyniącemu zło według jego złości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і що я сьогодні є родичем і ставлеником царя, а ці мужі, сини Саруї, гірші за мене. Хай віддасть Господь тому, що чинить погане, за його злобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja jeszcze jestem bezsilny, aczkolwiek namaszczony na króla – zaś ci ludzie, synowie Ceruji są potężniejsi ode mnie. Niech WIEKUISTY odpłaci złoczyńcom według ich złości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja jestem dzisiaj słaby, chociaż namaszczony na króla, a ci mężowie, synowie Cerui, są dla mnie zbyt surowi. Oby JAHWE odpłacił czyniącemu to, co niegodziwe, stosownie do jego niegodziwości”. |

1. 1) słaby, mimo że jestem namaszczony na : wg G: i że ja jestem dzisiaj krewnym i wyznaczonym przez króla, καὶ ὅτι ἐγώ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) są dla mnie za mocni, מִּמֶּנִי קָׁשִים , lub: okrutniejsi (l. mocniejsi) ode mnie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 2:31-35</x> [↑](#footnote-ref-4)